

**Poetry for export: *Contemporary Argentine Poetry (1969)*, de William Shand,  
una antología poética argentina en inglés**

**Bárbara Arrigoni**

**Universidad Católica Argentina**

**Resumen**

La traducción se plantea como el medio para que un público ajeno a la lengua de origen de un texto pueda acceder a él. En el caso de la poesía, debido a su difícil traducción y a su escasa publicación, la problemática de la traducción se torna doble. A partir de entonces, la presentación de una antología poética argentina en inglés como carta de presentación de la literatura nacional en el mundo resulta una obra interesante en cuanto a sus contenidos y repercusiones en el canon internacional.

**Palabras clave**

Traducción – Antología – Edición – Poesía - Argentina

Debido a la general condición de no hablar todos los idiomas, “la traducción no es la obra sino un camino hacia la obra”, como indica José Ortega y Gasset (1961: 449). Implica un primer acercamiento de un público que, sin esta mediación, no tendría posibilidades de comprender el texto. Como medio, posibilita la expansión de un público lector y, como instancia consecuente, las oportunidades de la obra de entrar en el canon internacional.

Si se habla del mercado editorial, deben tomarse como referencia las cifras que se manejan en los distintos países como para comprender cómo se construye la situación global de traducción. En un estudio introductorio que toma como fecha de referencia 1985, Miguel Ángel Vega advierte las diferencias existentes en términos de traducción entre los países de habla anglosajona y los de lenguas latinas (2004: 17). De los 84.540 títulos publicados en EEUU anualmente, 6.490 son de literatura, de los cuales sólo 450 son traducciones (0,54%). En el Reino Unido, similarmente, 460 de un total de 34.430 libros (1,37%). En el otro extremo, “Francia edita 3.920 traducciones poéticas de un total de 29.370” (ibid.), y España, el país más abundante en traducciones, realiza aproximadamente unas 9.000 entre 50.000 títulos anuales, casi un 20%. Más recientemente, Sergio Waisman en una entrevista publicada en *La Balandra*, señala que en EEUU, país donde vive, solamente el 3% de los libros publicados son

traducciones, lo que incluye tanto literatura como otras categorías (2011: 15). En la misma hace referencia, asimismo, a la gran tradición de traducción que tiene la Argentina. Los países de habla hispana serían, por lo tanto, aquellos que más importancia darían al conocimiento de otras literaturas por este medio.

La poesía, cuyo traspaso a otra lengua suele resultar un procedimiento complicado, se ve perjudicada por partida doble. Por un lado, se opte por un traslado literal o una perífrasis, nunca es posible abarcar todo cuanto el poeta intentaba transmitir, aquél “recurso musical que da una nota cierta y un tono ajustado” que identifica Lysandro Z. D. Galtier, cuya equivalencia tonal en otro idioma califica de inexistente (1965: 30). Por otro lado, los lectores modernos suelen optar por obras de narrativa, resultando la publicación de obras poéticas una movida editorial que apuesta más al valor simbólico que al económico. Por lo tanto, la suma de las dificultades de producción y de distribución de la poesía traducida suele desembocar en un número muy reducido de ediciones.

No obstante, la importancia de estas en el mundo literario actual es ineludible. Ernesto Livon-Grosman, profesor de la Boston University, nos alertó en un correo personal sobre una característica ineludible a la hora de hablar del canon de literatura argentina que se maneja en el exterior: “[Son considerados actualmente canónicos] básicamente aquellos que han sido traducidos. Es difícil canonizar a un poeta que no haya sido traducido” (2011). Coincide con la aclaración de Sarah Roger, actual becaria de investigación en la Universidad de Oxford<sup>1</sup>, sobre la modalidad de estudios de Literatura Latinoamericana llevada a cabo en su universidad, quien aseguró que, pese a consultar ciertos textos disponibles en su idioma original, la mayoría de los estudiantes lo lee en inglés (2011). Concuerdan estas advertencias con los hechos: el autor argentino reconocido por excelencia en el exterior es Jorge Luis Borges, cuyas obras han sido trasladadas a otras lenguas desde sus primeras épocas. Tal es su celebridad, que su obra constituye, por ejemplo, una unidad ineludible en programas tanto de grado como de posgrado en la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de Oxford. El dato es aún más interesante cuando se tiene en cuenta que el primero, es un honor compartido con el chileno Pablo Neruda, mientras que para el segundo es el único autor propuesto como unidad, al estar las otras referidas más genéricamente a períodos o movimientos. El programa en Cambridge es semejante.

En cuanto a universidades de EEUU, Julio Ramos, profesor de literatura latinoamericana de Berkeley, fue quien nos proporcionó un completo panorama. En Pittsburgh, el énfasis está en el cuento argentino, con Borges y Julio Cortázar, en Austin, en la literatura colonial, y en Princeton, en Domingo Faustino Sarmiento, Borges y la gauchesca, con sus respectivas críticas de Ángel Rama, Silvia Molloy y Josefina Ludmer. Esta última, David Viñas y Ricardo Piglia son los tres críticos más renombrados. Al remitirnos a un listado de los libros latinoamericanos traducidos al inglés, publicado por *The Modern Language Journal* en 1943, notamos la directa relación que existe entre estos y los temas estudiados en el extranjero. Existen traducciones de *Santos Vega* (1913), *Juan Moreira* (1920), *Don Segundo Sombra* (1935) y *Martín Fierro* (1936), así como del *Facundo*, publicado en inglés en 1968, a veintitrés años de su primera aparición, y *Amalia* de José Mármol (1919). Las tesis que se publicaron

---

<sup>1</sup> Actual Becaria de Investigación de St. Edmund Hall para el Departamento de Español, subdivisión del Departamento de Lenguas Modernas, de la Universidad de Oxford.

entre las décadas del '20 y '30 también siguen esta línea, con títulos que hacen referencia a la gauchesca y Sarmiento, principalmente, sólo inclinándose a Leopoldo Lugones en un par de casos en 1934<sup>2</sup>.

Inmediatamente notamos la presencia de los nombres ya establecidos de la literatura, pero, a excepción de la gauchesca y algunos enfoques que pueda tener la obra de Borges, la poesía brilla por su ausencia. Pocos son los autores que han sido traducidos de éste género, muchas veces porque, al optar, se favorece la narrativa, como las obras de Manuel Gálvez, presentes desde principios del siglo. Si se analizan las líneas temáticas que suelen recorrer estos programas, la perspectiva histórica es la que suele primar, al hacer énfasis tanto en los ensayos como en las novelas. Si bien la argentina suele ser la segunda literatura latinoamericana más estudiada, sólo superada por la mexicana, la poesía nacional no representa una gran proporción de este canon.

A partir del problema planteado debemos subrayar la importancia de una antología poética bilingüe, a cuyo objetivo de selección de los puntos clave de una literatura, se suma el intento de darlos a conocer a lectores que, sin la traducción de por medio, no tendrían la posibilidad de leer los textos.

Nuestra investigación se ha centrado principalmente en una antología poética argentina publicada en inglés, reconocida por la crítica y el público en muchos casos como única (aunque no es así). *Contemporary Argentine Poetry*, de William Shand (1969), fue publicada por la Fundación Argentina para la Poesía, en un contexto de intento de difusión de poetas contemporáneos que promovía la institución.

La gran diferencia que hay entre la antología ideada por William Shand, y aquellas que han sido editadas antes y después es, en un primer lugar, la vastedad de los autores. Sus páginas contienen 107 poetas, cuyas fechas de nacimiento abarcan desde 1897 (Juan L. Ortiz) hasta 1942 (Leopoldo José Bartolomé). Definitivamente, hay nombres que hoy resuenan más que otros, como también hay obras que podrían haber sido incluidas y no lo fueron. Aún así, el hecho de que contase con el aval de Aldo Pellegrini da cuenta de la seriedad de la labor que le había sido propuesta. Resulta extraño a primera vista que la Fundación le hubiese encargado la antología a un escritor escocés de poco renombre. Sin embargo, tras conocer un poco de la vida y la obra de William Shand, la elección se torna evidente. Cuando en 1938 Shand migra a la Argentina, funda Inter-prensa, una distribuidora de libros y publicaciones argentinas que enviaba los textos y las suscripciones al exterior. Además de su labor como poeta, dramaturgo y cuentista, se destacó por muchos años como antólogo en colaboraciones con Alberto Girri, autor siempre recordado por sus traducciones. Si bien hasta el momento de hacer *Contemporary Argentine Poetry* solo se había encargado de traducciones de su inglés materno al castellano adoptado<sup>3</sup>, con esta colección, su declarado objetivo de unir los lazos entre ambas literaturas se

---

<sup>2</sup> HARDY, B.R., *A Study of the Varied Talents of Leopoldo Lugones* (MA Kansas) y KINNARD, V., *The Life, Works and Significance of Leopoldo Lugones* (MA Washington).

<sup>3</sup> A saber: *Poesía inglesa de la Guerra Civil Española* (1947), *Poesía inglesa contemporánea* (1950), *Poesía de John Donne* (1953), *Poesía Norteamericana contemporánea* (1956) y *Poesía de Stephen*

complementaría al brindar una primera –y a veces única- versión en otro idioma de muchos de los poemas incluidos.

Existen otras características que hacen del objeto de estudio una antología particular. Por un lado, el criterio de selección que descartaba a todos los autores que no estuviesen vivos para la fecha de publicación resulta más provechoso para todos aquellos poetas que, muchas veces opacados por las grandes figuras de la literatura nacional, no tendrían la posibilidad de integrar una propuesta de canon como lo es esta obra. En este sentido, el orden de los textos, basado en el año de nacimiento de los poetas, elimina las diferencias jerárquicas entre los autores. A su vez, la selección de poemas que no siempre concuerda con los que resultarían las elecciones más populares en antologías. Por ejemplo, si tomamos el caso de Jorge Luis Borges, quien aparece en casi todas las antologías de literatura argentina y latinoamericana –con la excepción de aquellas que se limitan a una región o un tiempo determinados que no lo abarcan-, figuran en nuestro objeto de estudio “James Joyce”, “June 1968” (Junio 1968), “Heraclitus” (Heráclito), “The Stranger” (El extraño) y “To a coin” (A una moneda), en lugar de las generalmente presentes “Poema de los dones”, “Fundación mítica de Buenos Aires”, “Poema conjetural”, “Límites”, “Un patio” y “El general Quiroga va en coche al muere”. En este sentido, optar por traducir poesías que tienen menos posibilidad de ser trasladadas a otro idioma, concordaría con su intención de no marginar tampoco a los poetas. Al dar una oportunidad a lo no conocido, otorga la posibilidad de un reconocimiento que serviría como puerta de entrada.

Por otro lado, no es menor destacar que el único género que Shand escribe y publica enteramente en inglés es poesía, mientras que para todos los demás adoptó el castellano como lengua literaria. Este es un dato curioso y quizá relevante a la hora de seleccionar a Shand como antólogo y traductor de poesía. Podría relacionarse su adopción del inglés como idioma poético con lo reflexionado por Raúl Dorra en “¿Para qué poemas?”, quien asocia la escritura a la forma de respirar, por ser la voz “el pliegue de la materia fónica” (2002: 123-125).

Concordaría su poesía en inglés con una vida en la que el castellano surgió como segunda lengua. A partir de este punto se lo debe relacionar con la figura de Walter Owen, como lo hace Andrew Graham Yooll en *Poesía Argentina para el siglo XXI* (2011), recientemente publicada junto con Daniel Samoilovich. Éste fue uno de los tantos Viajeros Ingleses que transitaron la Argentina entre los siglos XIX y XX, así como el primer traductor del *Martín Fierro* al inglés, en 1936. Familiarizado con el castellano por vivir durante su infancia en Montevideo, se encargó de verter al inglés tres grandes obras latinoamericanas, como la de José Hernández, *La Araucana*, de Alonso de Ercilla y Zúñiga, y *Tabaré*, de Juan Zorrilla de San Martín. La intención de dar a conocer mediante traducciones los textos que son cruciales en América Latina en el propio país es un intento de acercamiento a la cultura que compartieron ambos hombres.

A su vez, el mismo Graham Yooll retoma estas figuras y realiza la propia antología previamente mencionada, que incluye autores desde Macedonio Fernández hasta Verónica Viola Fischer. El antólogo la considera “gemela” a aquella compilación presentada en la Feria del Libro de Frankfurt en 2010, en este caso principalmente a cargo de Samoilovich, de la que

---

*Spender* (1967), todas en colaboración con Alberto Girri.

fue participe mediante la realización de traducciones. En el marco del Bicentenario, *Antología de la poesía argentina para el siglo XX* fue una de las cinco antologías<sup>4</sup> exhibidas con la intención de dar a conocer la literatura argentina. La principal diferencia que existe entre estas nuevas antologías y la de Shand es que estas incluyen autores que ya han sido canonizados, muchos de ellos muertos hace años, mientras que la de 1969 resultaba en sus elecciones una apuesta a la futura consagración de sus integrantes, principalmente aquellos que contaban con pocos títulos para la época de publicación. En este sentido, la relevancia de la traducción es aún mayor, debido a que en las elecciones se optaba siempre por una poesía reciente por sobre una conocida, lo que auxiliaría en la ampliación de un canon.

Podría asociarse a raíz de esta característica con las antologías programáticas que, en lugar de centrarse en resumir toda una literatura, optan por condensar en sus páginas los puntos principales de un determinado movimiento o generación. *The Xul Reader. 1980-1996*, de Ernesto Livon-Grosman (1997), se concentró en los textos poéticos y críticos de la revista homónima. La traducción de esta obra, señala el antólogo, fue uno de los mayores problemas que tuvo, debido a que en muchos casos existían caligramas u formas con rima interna que, por perder su efecto en la traducción, fueron traducidos como un todo o reconstruidos para luego reconstruirse en un exhaustivo análisis. Shand, por su parte, resuelve los juegos de palabras y rimas internas al optar por una traducción lineal que responda más al sentido que a la forma, sin, de todas formas, descuidar la última. La interpretación juega entonces un rol relevante en el traslado. Como advierte Octavio Paz, cada traducción es un nuevo texto original en tanto responde a una determinada lectura (1992: 154).

Más centradas en una generación están las dos antologías de poetas de los noventa integradas una lista muy similar de autores. *Twenty Poets from Argentina*, de Graham Yooll y Samoilovich (2004), publicada en Reino Unido, fue, como declara su antólogo, un primer intento de actualización de la obra de Shand, complementado con la aparecida en 2011. Posteriormente, *Antología de la Nueva Poesía Argentina*, de Gustavo López (2009), intentó hacer lo mismo, en este caso en EEUU, pero con las poesías no traducidas. En un mundo globalizado, donde se manejan más traducciones que hace años, pero en cantidades ínfimas si se considera el todo de lo publicado, el acercamiento de un público extranjero facilitaría posteriormente el desarrollo individual de cada uno de los poetas en el exterior.

Por último, debe mencionarse para completar el panorama de las antologías poéticas argentinas publicadas en inglés el curioso caso de la bilingüe, *Argentine Anthology of Modern Verse*, a cargo de Patricio Gannon y Hugo Manning (1942). Pionera por la fecha, pero de poca acogida, ya que sus escasos volúmenes fueron principalmente distribuidos entre los miembros del círculo de sus antólogos<sup>5</sup>, es remarcable la vigencia que tienen los poetas seleccionados, como así sus obras. Ésta incluye a Ricardo Molinari, Conrado Nalé Roxló, Jorge Luis Borges,

<sup>4</sup> Se trata de antologías “muestrario” entre las que se encuentra la previamente mencionada, una de narrativa seleccionada por Sylvia Iparraguirre, otra de literatura infantil realizada por Adela Basch, una de pensamiento político compilada por Magdalena Faillace, y la última con textos de escritores víctimas de la dictadura. Su producción y difusión se desarrolló en una circunstancia especial, debido a que fueron encargadas por la Cancillería Argentina.

<sup>5</sup> Referencias a esta obra hemos podido encontrar únicamente en *La traducción literaria. Antología del poema traducido* de Lysandro Z.D. Galtier (1965).

Eduardo González Lanuza, Leopoldo Marechal, también ubicados en las páginas de Shand, pero suma a éstos a Leopoldo Lugones, Enrique Larreta, Baldomero Fernández Moreno, Rafael Alberto Arrieta, Pedro Miguel Obligado, Alfonsina Storni, José Pedroni, Francisco Luis Bernárdez y Roberto Ledesma. Mucho más subjetiva que *Contemporary Argentine Poetry*, los antólogos mismos declaran que su realización se debió principalmente al interés de sus compiladores.

La traducción no limita sus beneficios al poeta y su literatura de origen. Como advierte Johann Gottfried von Herder, la intención de un traductor es enriquecer la cultura de un país como comerciante cultural (Miguel Ángel Vega 2004: 200). Como consecuencia doble, señala Wilhelm von Humboldt la posibilidad de encontrar “formas permanentes del arte y la humanidad que le son totalmente desconocidas” al lector, y, posteriormente, ampliar “la capacidad de expresión del propio idioma” (2004: 260). Si bien se intentará siempre ser fiel tanto al fondo como a la forma, es necesario recordar, lo más importante en última instancia para el traductor, será, como resume André Lefevre, hacer accesible un texto a un público que, sin esta mediación, no podría acceder a él (1992: 19). Al ampliar el posible espectro del público de un autor, la traducción es un medio ineludible a la hora de hablar de la formación de un canon y del mercado editorial. Las antologías de poesía argentina en inglés constituyen, por lo tanto, un objeto cultural tan valioso para los extranjeros como para los nativos, en tanto forman lazos con otras lenguas y otras culturas.

## **Bibliografía**

- Domincovich, Harry (1942) “Latin-American Literature for the English Classroom”. *The English Journal*, Vol. 31, No. 8 (Oct., 1942): 590-597.
- Dorra, Raúl (2004) “¿Para qué poemas?”. *Graffylia: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* 3: 121-128.
- Galtier, Lysandro Z. D. (1965) *La traducción literaria. Antología del poema traducido*. Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas.
- Gannon, Patricio y Hugo Manning (ant.) (1942) *Argentine Anthology of Modern Verse*. Buenos Aires, Hammermil.
- Graham-Yooll, Andrew y Daniel Samoilovich (ant.) (2004) *Twenty poets from Argentina. Poetry from the 1990's*. Bradford, Red Beck Press.
- \_\_\_\_\_ (2011) *Poesía Argentina para el siglo XX*. Buenos Aires, Editorial Continente.
- Leavitt, Sturgis E (1935) “A Bibliography of Theses Dealing with Hispano-American Literature”. *Hispania*, Vol. 18, No. 2 (May 1935): 169-182.
- Lefevre, André. (1992) *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York, MLA.

Livon-Grosman, Ernesto (ant.) (1997) *The Xul Reader. Anthology of Argentine Poetry 1980-1996*. New York, Roof Books.

Livon-Grosman, Ernesto. 2011. "On The Oxford Book of Latin American Poetry". Mensaje a: Bárbara Arrigoni. 13 de abril de 2011 [citado en: 5 de mayo de 2011]. Comunicación personal.

López, Gustavo (ant.) (2009) *Antología de la nueva poesía argentina*. Santa Mónica, Perceval Press.

Ortega y Gasset, José (1961) "Misericordia y esplendor de la traducción". *Obras Completas*, vol. V. Madrid, Revista de Occidente; pp. 433-452.

Pane, Remigio U (1943) "Two Hundred Latin American Books in English Translation: A Bibliography". *The Modern Language Journal*, Vol. 27, No. 8 (December 1943): 593-604.

Roger, Sarah (2011) "Latin American Literature". Mensaje a: Bárbara Arrigoni. 7 de mayo de 2011 [citado en:]. Comunicación personal.

Samoilovich, Daniel (ant.) (2010) *Antología de la poesía argentina del siglo XX*. Edición Especial para la Frankfurter Buchmesse.

Shand, William (ant.) (1969) *Contemporary Argentine Poetry*. Buenos Aires, Fundación Argentina para la Poesía.

Schulte, Rainer y John Vigente (eds.) (1992) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London, The University of Chicago Press.

Umpfrey, G.W (1925) "Spanish-American Literature as a Field of Research for Graduate Students". *Hispania*, Vol. 8, No. 1 (February 1925): 1-8.

Vega, Miguel Ángel (2004) *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra.

Waisman, Sergio. 2001. Entrevista. *La Balandra*, Nro 2 [Verano 2011-2012] (Diciembre 2011): 14-17.